

# Introduction

Le *Dossier santé* est un recueil de matériels didactiques complémentaires sur des thèmes liés à la santé, rédigé dans un français facile. Il comprend en tout 21 unités thématiques, indépendantes les unes des autres et qui peuvent être utilisées de manière flexible.

En voici les trois principaux objectifs :

- Les migrantes et les migrants doivent pouvoir mieux s'orienter dans le système de santé suisse.
- Ils acquièrent des moyens langagiers simples pour communiquer avec des professionnels de la santé dans des situations de routine.
- Ils sont incités à réfléchir sur leur comportement en matière de santé et à partager leurs expériences. Ils reçoivent des conseils concrets sur ce qui peut contribuer à leur bien-être physique et psychique.

Ce matériel est destiné à être utilisé dans des cours de langue et d'intégration et dans des programmes d'occupation avec enseignement du français. Il peut aussi être adapté à d'autres environnements d'apprentissage, par ex. à des cours au sein d'une organisation ou d'une entreprise. Il s'adresse à des personnes ayant peu d'expérience dans un apprentissage scolaire structuré mais qui disposent toutefois de capacités de lecture de base et de capacités de communication en français correspondant au moins au début du niveau A2.

---

## Structure du matériel

Les 21 unités sont réparties en 5 chapitres thématiques: pour chaque unité, le matériel suivant est mis à disposition:

- description des objectifs, du contenu et du matériel disponible ainsi que des propositions pour la réalisation didactique (à l'intérieur de cette brochure)
- modèles à photocopier pour des feuilles de travail et autre matériel d'enseignement (sur le CD ci-joint)
- modèles à photocopier pour les fiches récapitulatives (sur le CD ci-joint)
- transparents (sur le CD ci-joint)

Le CD contient toute la documentation: les feuilles de travail et le matériel d'enseignement ainsi que les fiches récapitulatives sur documents Word et les transparents sur documents PowerPoint. Cela permet aux enseignant(e)s d'adapter le matériel à leurs groupes et aux habitudes locales, comme par exemple en ce qui concerne des expressions langagières pouvant différer d'un canton à l'autre.

Les modèles à photocopier sont réalisés en couleurs et peuvent donc être imprimés en couleurs ou photocopiés en noir et blanc pour leur utilisation en classe.

---

## Principes didactiques et méthodologiques

L'apprentissage est ici considéré comme un processus actif, constructif et social, dans lequel les apprenantes et les apprenants sont impliqués de manière globale, et où ils peuvent apporter leurs savoirs et leurs expériences. Dans tous les thèmes traités, il existe un lien étroit entre les contenus et les activités d'une part et l'expérience et le quotidien des participants d'autre part. Cependant, la documentation proposée ne peut établir cette relation que jusqu'à un certain point; c'est à l'enseignant(e) de faire le dernier pas décisif. C'est une des raisons pour lesquelles la documentation est mise à disposition sous forme électronique (sur CD ou sur Internet). L'enseignant(e) peut ainsi remanier le matériel et l'adapter à son groupe et aux habitudes spécifiques locales.

Le public cible est souvent défini comme „peu scolarisé“. Cette définition est plutôt vague. Il serait plus pertinent de dire que ces personnes n'ont pas développé les stratégies d'apprentissage qui sont reconnues chez nous comme des normes telles que la capacité d'abstraire, de résumer le savoir en structures et modèles, de prendre des notes, etc. et qui caractérisent les « bons » apprenantes et apprenants. Il est juste de reconnaître que l'apprentissage peut aussi se réaliser d'une autre manière, et que des personnes peu scolarisées sont également à même de devenir de bons apprenantes et apprenants si l'enseignant(e) trouve la bonne approche et comprend leurs stratégies différentes d'apprentissage. Les personnes sans familiarité avec l'écriture ont développé d'autres compétences. Il est possible, par exemple, qu'elles aient d'excellentes capacités de mémorisation. Peut-être sont-elles habituées à enrober le savoir dans des histoires, ou peut-être reconnaissent-elles une séquence langagière grâce au rythme et à la répétition orale, alors qu'un schéma au tableau représente pour elles plus une difficulté supplémentaire qu'une aide. C'est là que s'ouvre un champ passionnant d'observation et d'expérimentation pour l'enseignant(e). Nous avons cherché à composer des unités d'apprentissage variées, interactives et intéressantes afin de prendre en compte différents styles d'apprentissage. Une grande place est toutefois laissée à la créativité de l'enseignant(e).

Nos propositions de réalisation sont décrites sous le titre „Déroulement proposé“. Les enseignant(e)s sont invité(e)s à réaliser et développer les propositions, selon leur style d'enseignement et le cadre de l'apprentissage.

---

## Rapport à la langue – Thèmes liés à la santé

Pour toutes les unités, les champs lexicaux et les structures langagières sont mentionnés. Cela tient compte du fait qu'en général les cours de langue se basent sur certains modèles en rapport avec les contenus langagiers et que, de cette manière, l'intégration des unités dans le déroulement régulier du cours s'avère certainement plus facile. Mais fondamentalement, l'enseignement ici ne sera pas centré sur la phrase hypothétique, le passé composé ou la comparaison mais sur le thème même de l'unité.

En effet, nous partons de l'idée que l'acquisition langagière et l'apprentissage en général, même chez les adultes, passe à travers les émotions. Il est plus utile pour l'apprentissage d'une langue de confronter les apprenant(e)s à des contenus importants qui les interpellent, plutôt que de présenter et d'exercer des structures langagières. Dès le moment où l'on aimerait comprendre ou exprimer quelque chose et que l'on dispose d'aides, l'apprentissage d'une langue est du domaine du possible.

Les documents écrits sont en général rédigés dans une langue d'accès relativement facile. Les textes sont courts, peu complexes et imprimés en gros caractères. Dans plusieurs unités, il y a des activités prévues où les participants lisent différents textes individuellement ou en petits groupes. Ce sont des occasions pour mettre en pratique un enseignement différencié ; les enseignant(e)s trouvent des indications sur les textes ou les tâches qui sont un peu plus difficiles que les autres.

Le vocabulaire est au premier abord très exigeant, mais il est étroitement lié à des situations concrètes. Si les situations sont significatives pour les apprenant(e)s, l'acquisition du vocabulaire est possible malgré sa complexité. Généralement, il faut être conscient que la communication, à un niveau de base de la langue, s'opère plutôt par le vocabulaire que par l'emploi correct de structures langagières.

---

## **Ordinateur et Internet**

On ne peut plus imaginer le quotidien sans ordinateur ni Internet comme sources d'information. Nous partons de l'idée que la technologie de l'information a fait maintenant son entrée dans la plupart des salles de cours. C'est pourquoi à plusieurs endroits, on propose de petites recherches sur Internet.

Les unités d'enseignement contenues ici n'ont certes pas comme fonction première de transmettre des compétences dans la gestion de l'ordinateur et d'Internet, mais elles peuvent offrir d'authentiques occasions pour encourager la pratique de recherche de renseignements sur un écran et sur Internet et pour exercer le maniement des médias électroniques en général.

---

## **Fiches récapitulatives**

Les unités peuvent être traitées de manière très flexible. On peut réduire une unité à une seule activité ou l'on peut mettre en place les propositions d'enseignement de manière qu'une unité s'étende sur plusieurs leçons. Dans tous les cas, il convient de planifier à la fin de l'unité une plage de temps suffisante (min. 10 minutes) pour parcourir ensemble avec le groupe, les fiches récapitulatives et pour les compléter.

Les points centraux d'une unité d'enseignement sont à chaque fois présentés sur les fiches. Il peut s'agir d'informations (par ex. les coordonnées d'organismes de la santé publique ou bien d'indications sur comment ils fonctionnent), de conseils (par ex. sur l'alimentation ou sur l'hygiène dentaire), d'un glossaire minimal ou de phrases importantes dans une situation bien définie lors de contacts avec des professionnels de la santé.

Les fiches sont vraiment pensées pour être utilisées comme des fiches, c'est-à-dire imprimées des deux côtés en A5: les participant(e)s du cours les emmènent à la maison et les gardent, afin de pouvoir y recourir en cas de besoin et y retrouver les informations importantes, comme le numéro de téléphone de leur médecin de famille, ainsi que quelques phrases leur permettant de prendre rendez-vous, l'adresse d'un centre de consultation pour les familles ou des conseils pour se détendre en cas de stress. Dans le meilleur des cas, les migrants en feront collection et leur attribueront un emplacement déterminé dans leur appartement.

C'est pourquoi les fiches devraient être attrayantes. Nous vous conseillons donc d'utiliser du carton bristol et d'imprimer les fiches, si possible, en couleurs.

---

## **Edition en langue française**

Les matériels didactiques dans ce *Dossier santé* se basent sur la *Unterrichtsmappe Gesundheit*, publiée par l'OFSP en 2010 pour l'usage en Suisse alémanique. Ils ont été traduits, en tenant compte de la réalité romande.

### Conventions utilisées dans la rédaction du texte français :

Les instructions écrites sur les feuilles de travail s'adressent aux apprenant(e)s en les vouvoyant, même si souvent la forme du tutoiement prévaut dans le cours.

Dans le traitement des formes masculines et féminines, nous avons évité, sciemment, de suivre une règle uniforme. Où cela ne chargeait pas inutilement le texte, nous avons employé parfois explicitement les deux formes (le ou la pédiatre). Dans d'autres cas, nous avons utilisé ou l'une ou l'autre des formes. Par contre, nous avons renoncé à la forme pharmacien/ienne.

Dans cette brochure, destinée à l'usage des enseignant(e)s, les participant(e)s sont désignés par le sigle « PT », les enseignant(e)s par « E ».

Les auteures tiennent à remercier Janine Cola et Danielle Rappan qui se sont chargées de la version française, et toutes les personnes qui, grâce à leurs commentaires et à leurs propositions ont contribué à la réalisation de ce *Dossier santé*.

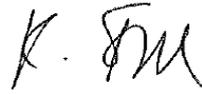
Un remerciement tout particulier va à Kaatje Sprenger qui, comme chef de projet, a accompagné avec beaucoup d'engagement la création des matériels didactiques sur les thèmes de la santé. Elle a su apporter des conseils précieux et contribuer à la qualité du projet par des idées d'enseignement concrètes, conférant à ce matériel une touche personnelle.

Nous souhaitons à toutes celles et à tous ceux qui l'utiliseront des moments intenses, interactifs, vivants et du plaisir dans leur travail avec ce matériel !



Margrit Hagenow-Caprez

IDEA sagl



Karin Fux

FCM-Office de coordination des  
Ecoles-clubs Migros